ПРИЁМЫ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА ПРИМЕРЕ АСТРОНИМОВ

Перевод — это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим, в переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разное мировоззрение, разные уровни развития, образования, разные традиции и установки. Переводом интересуются разнообразные отрасли науки от литературоведения до физики, и разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук. В то же время в науке о переводе — переводоведении — могут выделяться культурологические, когнитивные, психологические, литературные и прочие аспекты [1, с. 23].

В данной статье мы рассмотрим основные приёмы передачи имён собственных.

Собственное имя (оним) (калька лат. *onomatopoeium*; оним — от греч. *ονομα*, *ονυμα* — имя, название) — слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект [2, с. 473].

Для правильного перевода имен собственных необходимо находить эквиваленты в других языках и в данном случае специалисту требуются как широкие филологические, так и узкоспециальные знания — в области топонимики, литературы, политики и др. Переводчик должен обладать достаточным запасом знаний об исторических, социальных, литературных, политических особенностях стран языка перевода и исходного языка, с которыми он работает.

Основными способами перевода имен собственных являются:

— транслитерация — формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка [3, с. 37];

И.С. Алексеева отмечает определенные правила транскрибирования. Транскрибирование строится на основе пофонемных соответствий между двумя языками [3, с. 223].

— транскрипция — формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова [3, с. 37];

— калькирование — воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило

основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была почему-либо неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений [3, с. 52].

Наиболее распространённым приёмом передачи имён собственных является сочетание транскрипции и транслитерации. Но единых правил перевода имен собственных не существует.

Проанализируем способы перевода астрономов как одного из видов имён собственных.

Астроном — вид онима, который происходит с греч. «αστέρι», что в переводе на русский язык значит «звезда». Этот термин рассматривает лингвистическая наука — ономастика [5, с. 39].

Астрономы являются терминами и должны передаваться в точном соответствии с астрономической терминологией языка перевода [6, с. 35].

В названиях космических объектов часто используются и антропонимы, эти антропонимы обычно также передаются на основе традиции, а не правил практической транскрипции (например, Halley's comet — комета Галлея). Переводчику необходимо знать названия созвездий (знаков) Зодиака.

В подавляющем большинстве случаев, даже в гороскопах, используется название латинского происхождения; второй вариант играет вспомогательную роль как синоним, позволяющий прояснить символический смысл основного варианта или избежать его повторения в тексте [7, с. 120–121].

Названия созвездий Зодиака

Русское название	Английское название латинского происхождения	Собственно английское название	Собственно немецкое название
Близнецы	Gemini	the Twins	Zwillinge
Весы	Libra	the Balance	Waage
Водолей	Aquarius	the Water Bearer	Wasserman
Дева	Virgo	the Virgin	Jungfrau
Козерог	Capricorn	the Goat	Steinbock
Лев	Leo	the Lion	Löwe
Овен	Aries	the Ram	Widder
Рак	Cancer	the Crab	Krebs
Рыбы	Pisces	the Fishes	Fische
Скорпион	Scorpius, в астрологии Scorpio	the Scorpion	Skorpion
Стрелец	Sagittarius	the Archer	Schütze
Телец	Taurus	the Bull	Stier

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что: несмотря на то что, зодиакальные названия и названия планет являются разновидностью имён собственных, они не подчиняются основным

принципам перевода имён собственных. И изменение традиционных названий недопустимо.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. — М., 2002.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. — М., 1990.
3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: Учеб. Пособие для студ. филол и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб; М., 2004.
4. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. — СПб., 2001.
5. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии — М., 1978.
6. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. — СПб., 2009.
7. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. — М., 2001.